



**CONSEJO DE  
LA UNIÓN EUROPEA**

**Bruselas, 27 de julio de 2011 (28.07)  
(OR. en)**

**13300/11**

**COPEN 191  
EUROJUST 118  
EJN 97**

**NOTA**

---

De:	Secretaría General
A:	Delegaciones

---

Asunto:	Decisión Marco 2009/299/JAI del Consejo, de 26 de febrero de 2009, por la que se modifican las Decisiones Marco 2002/584/JAI, 2005/214/JAI, 2006/783/JAI, 2008/909/JAI y 2008/947/JAI, destinada a reforzar los derechos procesales de las personas y a propiciar la aplicación del principio de reconocimiento mutuo de las resoluciones dictadas a raíz de juicios celebrados sin comparecencia del imputado – Versión consolidada del certificado relativo a la ejecución de sentencias y resoluciones de libertad vigilada con miras a la vigilancia de las medidas de libertad vigilada y las penas sustitutivas
---------	--

---

Se adjunta para conocimiento de las Delegaciones la versión consolidada del certificado relativo a la ejecución de sentencias y resoluciones de libertad vigilada con miras a la vigilancia de las medidas de libertad vigilada y las penas sustitutivas.

**CERTIFICADO**

**contemplado en el artículo 6 de la Decisión Marco 2008/947/JAI del Consejo,  
de 27 de noviembre de 2008, relativa a la aplicación del principio de reconocimiento mutuo de  
sentencias y resoluciones de libertad vigilada con miras a la vigilancia  
de las medidas de libertad vigilada y las penas sustitutivas <sup>1</sup>**

a)	Estado de emisión:
	Estado de ejecución:

---

<sup>1</sup> El certificado se redactará o traducirá a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado de ejecución o a cualquiera de las otras demás lenguas oficiales de las instituciones de la Unión Europea aceptadas por dicho Estado.

b) Órgano judicial que dictó la sentencia que impone una pena suspendida, una condena condicional o una pena sustitutiva:

Denominación oficial:

Indique a quién hay que dirigirse para obtener información complementaria sobre la sentencia:

el órgano judicial antes mencionado

la autoridad central; indique la denominación oficial de dicha autoridad central:

otra autoridad competente; indique la denominación oficial de dicha autoridad:

Datos de contacto del órgano judicial, autoridad central u otra autoridad competente

Dirección:

N.º de teléfono: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

N.º de fax: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

Datos de la persona a la que hay que dirigirse

Apellidos:

Nombre:

Puesto (título o grado):

N.º de teléfono: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

N.º de fax: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

Dirección de correo electrónico:

Lenguas que pueden utilizarse:

c) Autoridad que dictó la decisión de libertad condicional (en su caso):

Denominación oficial:

Indique a quién hay que dirigirse para obtener información complementaria sobre la decisión de libertad condicional:

la autoridad antes mencionada

la autoridad central; indique la denominación oficial de dicha autoridad central si esta información no se ha facilitado ya en la letra b):

otra autoridad competente; indique la denominación oficial de dicha autoridad:

Datos de contacto de la autoridad, autoridad central u otra autoridad competente, si esta información no se ha facilitado ya en la letra b)

Dirección:

N.º de teléfono: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

N.º de fax: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

Datos de la persona a la que hay que dirigirse:

Apellidos:

Nombre:

Puesto (título o grado):

N.º de teléfono: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

N.º de fax: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

Dirección de correo electrónico:

Lenguas que pueden utilizarse:

d) Autoridad competente para la vigilancia de las medidas de libertad condicional o penas sustitutivas

Autoridad competente del Estado de emisión para la vigilancia de las medidas de libertad condicional o penas sustitutivas:

el órgano judicial o la autoridad indicada en la letra b)

la autoridad indicada en la letra c)

la siguiente autoridad (indique la denominación oficial):

Indique la autoridad a la que hay que dirigirse para obtener información complementaria para la vigilancia de las medidas de libertad condicional o penas sustitutivas:

la autoridad antes mencionada

la autoridad central; indique la denominación oficial de dicha autoridad central si esta información no se ha facilitado ya en las letras b) o c):

Datos de contacto de la autoridad o autoridad central, si esta información no se ha facilitado ya en las letras b) o c)

Dirección:

N.º de teléfono: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

N.º de fax: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

Datos de la persona a la que hay que dirigirse:

Apellidos:

Nombre:

Puesto (título o grado):

N.º de teléfono: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

N.º de fax: (prefijo de país) (prefijo de ciudad)

Dirección de correo electrónico:

Lenguas que pueden utilizarse:

e) Datos relativos a la persona física contra la que se dictó la sentencia y, si procede, la medida de libertad condicional:

Apellidos:

Nombre:

Apellidos de soltera (en su caso):

Alias (en su caso):

Sexo:

Nacionalidad:

Número de identidad o número de seguridad social (si lo tiene):

Fecha de nacimiento:

Lugar de nacimiento:

Última dirección o residencia conocida (si la tiene):

- en el Estado de emisión:
- en el Estado de ejecución:
- en otro lugar:

Lenguas que entiende (si se conocen):

Si se dispone de ella, facilite la siguiente información:

- Tipo y número del documento o documentos de identidad del condenado (documento de identidad, pasaporte):
- Tipo y número del permiso de residencia del condenado en el Estado de ejecución:

f) Indicaciones relativas al Estado miembro al que se transmite la sentencia y, si procede, la decisión de libertad condicional, junto con el certificado:

La sentencia y, si procede, la decisión de libertad condicional, junto con el certificado, se transmiten al Estado de ejecución indicado en la letra a) por el motivo siguiente:

El condenado tiene su residencia legal habitual en el Estado de ejecución y ha regresado o desea regresar a dicho Estado

El condenado se ha mudado o tiene intención de hacerlo al Estado de ejecución por los siguientes motivos (marque la casilla correspondiente):

- ◇ el condenado ha conseguido un contrato de trabajo en el Estado de ejecución;
- ◇ el condenado es familiar de un residente legal habitual en el Estado de ejecución;
- ◇ el condenado pretende estudiar o seguir una formación en el Estado de ejecución;
- ◇ otro motivo (especifique):

g)	<p>Datos de la sentencia y, si procede, de la decisión de libertad condicional:</p> <p>Fecha en que se dictó la sentencia (dd-mm-aaaa):</p> <p>Si procede, fecha en que se dictó la decisión de libertad condicional (dd-mm-aaaa):</p> <p>Fecha en que la sentencia adquirió fuerza de cosa juzgada (dd-mm-aaaa)</p> <p>Si procede, fecha en que adquirió fuerza de cosa juzgada la decisión de libertad condicional (dd-mm-aaaa):</p> <p>Fecha en la que se inició la ejecución de la sentencia (si difiere de la fecha en que adquirió fuerza de cosa juzgada) (dd-mm-aaaa):</p> <p>Si procede, fecha en la que se inició la ejecución de la decisión de libertad condicional (si difiere de la fecha en que adquirió fuerza de cosa juzgada) (dd-mm-aaaa):</p> <p>Número de referencia de la sentencia (si lo tiene):</p> <p>Si procede, número de referencia de la decisión de libertad condicional (si lo tiene):</p> <p>1. La sentencia se refiere a un total de ... infracciones.</p> <p style="padding-left: 40px;">Resumen de los hechos y descripción de las circunstancias en que se cometieron las infracciones, incluido el momento y el lugar, y grado de participación del condenado:</p> <p style="padding-left: 40px;">Naturaleza y calificación jurídica de las infracciones y disposiciones legales aplicables en que se basa la sentencia dictada:</p>
----	--



2. Si las infracciones señaladas en el punto 1 se corresponden con alguna de las siguientes infracciones, definidas con arreglo al Derecho del Estado de emisión, y están castigadas en él con una pena privativa de libertad o medida de privación de libertad de un máximo de al menos tres años, confírmelo marcando las casillas correspondientes:

pertenencia a una organización delictiva

terrorismo

trata de seres humanos

explotación sexual de niños y pornografía infantil

tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas

tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos

corrupción

fraude, incluido el que afecte a los intereses financieros de las Comunidades Europeas con arreglo al Convenio de 26 de julio de 1995 relativo a la protección de los intereses financieros de las Comunidades Europeas

blanqueo del producto del delito

falsificación de moneda, incluido el euro

delitos informáticos

delitos contra el medio ambiente, incluido el tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas

ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal

homicidio voluntario, agresión con lesiones graves

tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos

secuestro, detención ilegal y toma de rehenes

racismo y xenofobia

robo organizado o a mano armada

tráfico ilícito de bienes culturales, incluidas las antigüedades y las obras de arte

estafa

chantaje y extorsión

violación de derechos de propiedad intelectual o industrial y falsificación de mercancías

falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos administrativos falsos  
falsificación de medios de pago  
tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento  
tráfico ilícito de materiales radiactivos o sustancias nucleares  
tráfico de vehículos robados  
violación  
incendio voluntario  
delitos incluidos en la jurisdicción de la Corte Penal Internacional  
secuestro de aeronaves y buques  
sabotaje.

3. En caso de que las infracciones señaladas en el punto 1 no estén contempladas en el punto 2 o si la decisión judicial y, en su caso, la decisión de libertad condicional, así como el certificado, se remiten a un Estado miembro que ha declarado que comprobará la doble tipificación (artículo 8, apartado 4, de la Decisión Marco), describáanse con precisión las infracciones de que se trate:

h) Indique si el imputado compareció en el juicio del que deriva la resolución:

1. Sí, el imputado compareció en el juicio del que deriva la resolución.

2. No, el imputado no compareció en el juicio del que deriva la resolución.

3. Si ha marcado la casilla del punto 2, sírvase confirmar que se dio alguno de los siguientes hechos:

3.1a. el imputado fue citado en persona el ... (día/mes/año) e informado así del lugar y la fecha previstos para el juicio del que deriva la resolución, y se le informó de que podría dictarse una resolución en caso de incomparecencia en el juicio;

3.1b. el imputado no fue citado en persona, pero recibió efectivamente por otros medios, de tal forma que ha podido establecerse sin lugar a dudas que tenía conocimiento de la celebración prevista del juicio del que deriva la resolución, información oficial de la fecha y lugar previstos para el mismo, y se le informó de que podría dictarse una resolución en caso de incomparecencia en el juicio;

3.2. teniendo conocimiento de la celebración prevista del juicio, el imputado dio mandato a un letrado, bien designado por él mismo o por el Estado, para que le defendiera en el juicio, y fue efectivamente defendido por dicho letrado en el juicio;

3.3 al imputado le fue notificada la resolución el ... (día/mes/año) y se le informó expresamente de su derecho a un nuevo juicio o a interponer recurso, en el que tendría derecho a comparecer y se volverían a examinar los argumentos presentados e incluso posibles nuevos elementos probatorios, y de que el juicio podría dar lugar a una resolución contraria a la inicial, y el imputado:

      declaró expresamente que no impugnaba esta resolución;

      no solicitó un nuevo juicio ni interpuso recurso dentro del plazo establecido;

4. Si ha marcado la casilla de los puntos 3.1b, 3.2 o 3.3, se ruega proporcione información sobre cómo se cumplió la condición pertinente:

.....

.....

i) Datos sobre el tipo de pena o, cuando proceda, de la decisión de libertad vigilada

1. Este certificado se refiere a:

Pena suspendida (= pena privativa de libertad o medida privativa de libertad, cuya ejecución se ha suspendido condicionalmente, total o parcialmente, al dictarse la sentencia)

Pena condicional:

- ◇ se ha aplazado la imposición de una pena por imponerse una o más medidas de libertad vigilada
- ◇ se han impuesto una o más medidas de libertad vigilada en lugar de una pena privativa de libertad o una medida privativa de libertad

Pena sustitutiva:

- ◇ la sentencia contiene una pena privativa de libertad o una medida privativa de libertad que se impondrá en caso de no cumplirse las obligaciones o instrucciones de que se trate
- ◇ la sentencia no contiene una pena privativa de libertad o una medida privativa de libertad que se impondría en caso de no cumplirse las obligaciones o instrucciones de que se trate

Libertad condicional (= libertad anticipada de una persona condenada una vez cumplida parte de la pena privativa de libertad o de la medida privativa de libertad)

2. Datos adicionales

2.1. El condenado estuvo en prisión provisional durante el siguiente periodo:

2.2. El condenado cumplió una pena privativa de libertad o una medida privativa de libertad durante el siguiente periodo (se rellenará solo en caso de libertad condicional):

2.3. En el caso de suspensión de pena

- duración del periodo de privación de libertad impuesto que se suspendió condicionalmente:
- duración del periodo de suspensión:

2.4. Si se conoce, duración de la privación de libertad que ha de cumplirse

- revocación de la suspensión de la ejecución de la sentencia;
- revocación de la libertad condicional; o
- incumplimiento de la pena sustitutiva (si la sentencia contiene una sentencia privativa de libertad o una medida privativa de libertad que se impondrá en caso de dicha violación):

j)	<p>Datos sobre la duración y tipo de la(s) medida(s) de libertad vigilada o de pena(s) sustitutiva(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Duración total de la supervisión de la(s) medida(s) de libertad vigilada o de pena(s) sustitutiva(s):</li> <li>2. Si procede, duración de cada obligación individual impuesta como parte de la(s) medida(s) de libertad vigilada o de pena(s) sustitutiva(s):</li> <li>3. Duración del periodo total de libertad vigilada (si es diferente de la duración indicada en el punto 1):</li> <li>4. Tipo de medida(s) de libertad vigilada o pena(s) sustitutiva(s) (es posible indicar varias casillas): <ul style="list-style-type: none"> <li>Obligación del condenado de informar a una autoridad concreta de cualquier cambio de domicilio o lugar de trabajo</li> <li>Obligación del condenado de no entrar en determinadas localidades, lugares o determinadas zonas del Estado de ejecución</li> <li>Obligación relativa a restricciones para abandonar el territorio del Estado de ejecución</li> <li>Instrucciones relativas a la conducta, la estancia, los estudios y formación, actividades de ocio o con limitaciones o indicaciones para el desarrollo de una actividad profesional</li> <li>Obligación de presentarse en determinadas fechas ante una autoridad concreta</li> </ul> </li> </ol>
----	---



Obligación de evitar todo contacto con personas concretas

Obligación de evitar todo contacto con objetos concretos, que hayan sido usado o puedan ser usados por el condenado con fines de cometer alguna infracción penal

Obligación de reparar financieramente los daños causados por la infracción u obligación de demostrar haber cumplido con esa obligación.

Obligación de realizar trabajos en beneficio de la comunidad

Obligación de cooperar con un agente de vigilancia o con un representante de un servicio social con responsabilidades respecto de condenados

Obligación de someterse a un tratamiento terapéutico o de deshabitación

Otras medidas cuya vigilancia esté dispuesto a asumir el Estado de ejecución, con arreglo a la notificación contemplada en el artículo 4, apartado 2, de la Decisión Marco.

5. Se ruega proporcionar descripción detallada de la(s) medidas de libertad vigilada o de la(s) pena(s) sustitutiva(s) indicada(s) en el punto 4:
6. Se ruega marcar la casilla siguiente si se dispone de los informes pertinentes relativos a la libertad vigilada: Indique en qué lengua(s) está(n) redactado(s):<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> "El Estado de emisión no está obligado a proporcionar traducciones de esos informes."

k) Otras circunstancias pertinentes, como información pertinente sobre sentencias condenatorias anteriores o las razones concretas para la imposición de medidas de libertad vigilada o penas sustitutiva(s) (facultativo):

Se adjuntará al certificado el texto de la sentencia y, si procede, la decisión de libertad vigilada.

Firma de la autoridad emisora del certificado, o de su representante, que certifica la exactitud de su contenido:

Nombre:

Posición (cargo o grado):

Fecha:

Referencia del expediente (si lo tiene):

Sello oficial (si lo hubiere):

---